

## Ю. А. Филипацци

Королев

### ОБЪЯСНЕНИЕ ЯВЛЕНИЙ ФОНОТАКТИЧЕСКОЙ ВАРИАНТНОСТИ И ГРАММАТИЧЕСКОЙ НЕРЕГУЛЯРНОСТИ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ ЧЕРЕЗ ДАННЫЕ ДИАЛЕКТОВ: ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** вариант; литературный итальянский язык; тосканский диалект; фонотактика; артикль; долгота согласного; расподобление.

**АННОТАЦИЯ.** На конкретных примерах рассматривается возможность использования знаний о закономерностях функционирования диалектов для объяснения явлений вариантности в фонотактике и нерегулярности в грамматике литературного итальянского языка: некоторые особенности литературного языка вытекают из законов фонотактики тосканского диалекта, другие связаны с чертами северных или южных диалектов.

## Ju. A. Filipazzi

Korolev

### THE EXPLANATION OF FONOTACTIC VARIATION AND LINGUISTIC NONREGULARITY IN THE ITALIAN LANGUAGE VIA DIALECTS: THE DIDACTIC ASPECT

**KEY WORDS:** variant; literary Italian; the Tuscan dialect; phonotactyc; article; consonant's longness; dissimilation.

**ABSTRACT.** Particular examples in the article show the possibility of the use of knowledge about the patterns of the dialects functioning in order to explain phonotactyc variation and irregularity in the literary Italian language: some peculiarities of the literary language derive from the phonotactyc of the Tuscan dialect, others are linked with the features of northern and southern dialects.

При обучении итальянскому языку студенты сталкиваются с рядом явлений грамматики, которые практически всей учебной литературой лишь констатируются, но не объясняются, несмотря на то, что их объяснение не только возможно, но даже позволило бы выстроить пусть небольшую, но четко организованную систему. Речь идет о некоторых явлениях фонотактической вариантности и грамматической нерегулярности. На самом деле, закономерности устройства такого языка, как итальянский, представляющего собой результат долгой культурной и литературной обработки, в которой участвовали жители разных областей страны, не могут быть объяснены без обращения к субстанции (термин Г. П. Мельникова) тосканского диалекта, который лежит в его основе, и использования данных других диалектов, которые, будучи построены на иных фонотактических принципах, привнесли в него дополнительные элементы. Отметим, кстати, что в Италии источником языковой нормы являются сразу несколько крупных городов, влияние которых располагается в хронологической последовательности: Флоренция как место зарождения литературного языка и культурная столица, Рим как политический и административный центр и, наконец, Милан как экономический центр страны. Если не считать относительно небольшой прослойки интеллектуальной элиты, основная масса образованных людей

говорит не на литературном языке, а на его региональных вариантах, в которых отражаются законы фонотактики соответствующих диалектных зон.

Исходя из этого, цель данной статьи — дать объяснение некоторым явлениям итальянского языка с точки зрения их диалектной обусловленности и тем самым позволить преподавателю не чувствовать себя беспомощным перед вопросами студентов, тем более, что, по нашему глубокому убеждению, качественное овладение иностранным языком немислимо без глубокого проникновения в принципы его устройства и функционирования.

Одна из грамматических тем вводного грамматического курса — артикли, которые функционируют в виде фонотактических вариантов: студенты должны запомнить, перед каким началом слова используется та или иная форма артикля. Практика показывает, что правильное употребление вариантов для многих так и остается нерешенной задачей. При этом, если выбор варианта при оппозиции «консонантное — вокалическое начало слова» обычно не вызывает затруднений (la donna, но l'amica), то выбор варианта при оппозиции консонантных начал различного качества часто остается на уровне механического ментального усилия и не достигает уровня автоматического навыка, возможно также и потому, что остается необъясненным.

Эта проблема связана с употреблением вариантов определенного артикля мужского рода: *il/lo* в единственном числе и *i/gli* во множественном числе, а также отражается в употреблении прилагательных *bello, quello* в положении перед определяемым существительным. Есть еще третий вариант артикля *l'*, который является превокалическим вариантом *lo*, а потому здесь не рассматривается. В основе функционирования вариантов *il* и *lo* лежат различные фонотактические механизмы: первый используется перед простыми согласными и перед сочетаниями смыхных с сонорными (*il duomo, il tappo, il prete, il biondo* и т. п.), второй — перед сочетанием «*s impura*», т. е. *s* в группе с другим согласным (*lo sposo*), перед *z* [*ts*], *ps* [*ps*], *gn* [*ñ*] (*lo gnocco, lo zio, lo psicologo*).

Обращение к этимологии не дает однозначного понимания того, почему из единой формы *illo* возникли два этих варианта: *il(lo) pezzo* и *(il)lo stato*. Очевидно, дело в долготе согласного, поскольку глухой *s* в итальянском языке и в его центральных диалектах всегда долг, в отличие от короткого звонкого *ś*, всегда долгими являются также *z, gn*, заимствованные сложные звуки *x, ps*, в составе которых есть *s*, то есть как раз те фонемы, перед которыми требуется употреблять варианты артикля *lo/gli* (всегда долг также *gl* [*ʎ*], но он никогда не составляет начало слова). Долгий согласный в начале слова, при присоединении, например, артикля, становится амбисиллабическим элементом, артикуляционно относящимся сразу к обоим слогам: *loz-zio, loñ-ñocco, los-sposo*, а это возможно лишь при наличии гласного. Поэтому синкопа (выпадение срединного безударного слога между двумя ударными) в сочетании *il-(lo) pezzo* была невозможна в сочетании *il-lo(s) sposo*, поскольку гласный здесь выполняет функцию артикуляционной опоры; напротив, сократился начальный слог *il*. Что касается форм множественного числа *i/gli*, то здесь развитие «утяжеленной» формы *gli* с долгим начальным согласным в качестве варианта к простому гласному *i* может быть объяснено через необходимость дифференцировать артикль от простого опорного гласного (*iscola* 'scuola', *istrada* 'strada', *iscritto* 'scritto'), до сих пор используемого в живой тосканской речи. В этом случае появляется средство, чтобы разграничить употребления *istucchi* без артикля и *gli stucchi* с артиклем. Использование же варианта *gli* перед вокалическим началом вызвано необходимостью устранить зияние гласных: \**i occhi* > [*ʎ(i)okki*], которое в данной языковой системе нежелательно.

Закономерности употребления вариантов итальянского артикля основаны на законах функционирования именно тосканского

диалекта, где имеется «аномальный» ряд всегда долгих согласных, которые сохраняют долготу даже в начале слова, в то время как другие согласные в начале слова выступают в своем кратком варианте, отсюда варианты *il pezzo — lo sposo*. Эта ситуация отсутствует в северных диалектах из-за тотальной дегеминации (краткости) согласных и отсутствия опорного гласного: так, в венецианском диалекте на месте тосканских *lo, gli* используются *il, i*: *un spjegasso, un steco, i sposi*. Такое употребление типологически близко к русскому языку и представляет собой типичную ошибку русскоговорящих студентов. Отсутствуют варианты и в южных диалектах из-за противоположной тенденции к геминации (долготе) всех согласных, поэтому здесь закрепились варианты форм артикля с конечным гласным перед любым началом слова: в неаполитанском диалекте (*l)u mmare, (l)u vvicu, (l)u sposu, (l)u ttiepru*.

Что касается употребления форм артикля перед гласным началом слова, то следует отметить, что зияние гласных широко распространено в северных диалектах и не создает препятствий для смыслового различения: ср. в венецианском диалекте *osei* 'uccelli', *beesa* 'bellezza', в ломбардском диалекте *diavolo*, *laur* 'lavoro', и тот же принцип применяется к артиклям: *i inverni, i afari dei altri*. На юге Италии, напротив, существует тенденция к устранению зияния, отсюда произношение *ayereyo, ideya, wuomini* 'uomini', *rinesciri* 'riuscire', консонантизация артикля *gli* > *jj* с полной утратой гласного: *jjocchi, jjitaliani*. Итальянское употребление артиклей, основанное на тосканском, и здесь занимает промежуточное положение: так, артикль *gli* все меньше сливается с начальным гласным существительного, в том числе /*i*/: *gl'italiani* > *gli italiani, gl'amori* > *gli amori*, допуская зияние гласных.

Таким образом, при обращении к данным диалектов правило употребления артиклей в итальянском языке становится более понятным с точки зрения тосканской речи как переходного типа между северными и южными диалектами.

Другим интересным фактом, традиционно оставляемым за рамками объяснимого, является вариантность предлога *fra/tra*, которая преподносится как свободная и необузданная. На самом деле, в тосканском диалекте действует фонотактический запрет на использование подряд двух похожих сегментов, будь то гласные или согласные, и в числе слов с нейтральной окраской такие образования — редкость (исключения — *sosomero, rere* и т. п.). Напротив, в словах детской речи, в прозвищах, словах с пейоративной окраской использование одинаковых слогов — норма: *poppo* «дедушка», *babbo*

«папа», Gigi «Луиджи», Верре «Джузеппе», Toto «Антонио», ciccio «толстяк», zozzo «грязный», sossò «баловень» и др. Исходя из этого правила в предложных конструкциях с *tra/fra* носитель итальянского языка неосознанно выбирает вариант *tra*, если в начале следующего слова есть звук /f(r)/: *tra fratelli, tra fiori, tra Franco e me*. Если же в составе слова есть звук /t(r)/, то предпочтительный вариант предлога в этом случае — *fra*: *fra tre anni, fra tante cose, fra tutti*. Распознавание между /t/ и /f/ в фонотактическом ряду имеет ту же природу, что и расподобление клитик *si si > ci si* в безличной форме возвратных глаголов, однако эти два явления в дидактике итальянского языка никогда не были связаны между собой как общая существенная черта фонотактики тосканского диалекта. За пределами Тосканы это правило уже не действует: ср. формы *gìgì 'ridere'* из сицилийского, *se se stanca 'ci si stanca'* из венецианского диалекта.

Нечто подобное наблюдается и в области гласных: в тосканском диалекте, как и в литературном языке, не столь часты слова, в которых используется подряд несколько одинаковых гласных, в основном гласные расподобляются. Например, варьируется форма приставок *de-/di-, re-/ri-* и др. перед корнем глагола: *deridere, deprimere, no dipendere, difendere; reintegrare, redigere, no rientrare, rivedere*. Особенно это заметно на фоне данных диалектов: *decidere* в ломбардском диалекте будет *decedi*, в сицилийском *dicidiri*, *dimenticare* — в венецианском — *desmentegar*, в сицилийском — *diminticari*. Здесь уместно вспомнить тосканские формы будущего времени, образованные из инфинитивной конструкции с глаголом *avere*, которые также подчиняются этому правилу: в глаголах на *-are* возникала ситуация следования подряд двух гласных /a/: *parlar-a, cantar-a, parlar-anno, cantar-anno*, которые подверглись расподоблению *a-a > e-a* (*parlera', cantera'*), что зафиксировано в виде отдельного грамматического правила. Действие этого закона заметно на фоне соседних центрально-южных областей, начиная с города Сиены, где расподобления гласных не происходит: *cambiara', trovarra'*.

Вариантность служебных слов *e/ed, a/ad* также носит региональную окраску: на севере, где зияние гласных допустимо, использование варианта на *-d* факультативно (*e ora, a essere, e era, a Ada*), на юге, где зияние не допускается, оно императивно (*ed ora, ad essere, ed era, ad Ada*), в центральной Италии и в Тоскане оно императивно только при со-

седстве двух одинаковых гласных (*e(d) ora, a(d) essere, no ed era, ad Ada*).

Если отойти от фонотактики и обратиться к грамматической вариантности вне очевидной связи с законами организации языковой субстанции, наше внимание должны привлечь формы давнопрошедшего времени — *passato remoto*. Само употребление этого грамматического времени в речи итальянцев варьирует по диалектным зонам: в Тоскане и, следовательно, в литературном языке, оно обусловлено стилистически и функционально, на севере совсем не используется, на юге используется как безальтернативное. В то же время грамматика стандартного итальянского языка предлагает спряжение глаголов в *passato remoto* с наличием почти обязательного варианта для глаголов на *-ere*: *potti — potetti, riceve' — ricevette, crederono — credertero*, а также некоторых других глаголов, например, *diede — dette*. В чем здесь дело?

По всей видимости, вариантность форм также носит диалектный характер: если мы обратимся к системе прошедшего времени южно-итальянских диалектов, то увидим стройную систему спряжения на *-ette* (в которую вошла также большая часть глаголов на *-ire*): в народной песне «*Canzone dei sette mariti*» на неаполитанском диалекте используются формы *perdette 'perse', trasette 'trasi' ('entro')*, в тарантелле «*Lo guarracino*» — формы *facette 'fece', se ne jette* от *ire 'se ne ando', sentette 'senti', dicette 'disse', mettette 'mise', ascettere 'uscirono'*. Отсутствие форм аналитического прошедшего времени в южных диалектах Италии заставляет предположить, что формы *passato remoto* — это и есть исторический синтетический аналог тосканских форм *passato prossimo*: *perdette ~ perduto, ricevette ~ ricevuto, conoscette ~ conosciuto* и мн. др., в которых, кстати, сохранился этимологический гласный /e/ *-ere*. Таким образом, за вариантностью форм спряжения в этом случае также стоит конкуренция географических вариантов употребления языка.

Подобный принцип объяснения итальянского языка может быть интересен и полезен не только для преподавания итальянского языка как иностранного в России, но может быть применим и в самой Италии, где для большинства населения страны, живущего не в Тоскане, итальянский язык с его тосканской основой является неродным и изучается в школе как иностранный, и многие его правила воспринимаются как застывшая и скучная догма.

#### Л И Т Е Р А Т У Р А

1. МЕЛЬНИКОВ Г. П. Системная типология языков. М. : Наука, 2003.
2. ROHLFS G. Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. *Fonologia*. Torino : Giulio Einaudi Ed. s.p.a., 1966.
3. ROHLFS G. Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. *Morfologia*. Torino : Giulio Einaudi Ed. s.p.a., 1966.
4. STORIA della lingua italiana. *L'italiano nelle regioni*. Milano : Garzanti Ed. s.p.a., 1996. Vol. 1, 2.

